

Descripción codicológica ML2, CsXV I: 583.  
Ms. 208: Biblioteca *Fundación Lázaro Galdiano*, Madrid.

Manuel Moreno

## DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA **ML2**

### Nombre y localización

- 1.1. **Manuscrito:** Ms. 208 (Catálogo 231, Inventario 15259, Sign. M 17-16).
- 1.2. **Biblioteca:** Fundación Lázaro Galdiano.
- 1.3. **Ciudad:** Madrid.

### DESCRIPCIÓN EXTERNA

#### 1. Historia del manuscrito

- 1.1. **Descripciones anteriores:** *BATE* CNUM 1448. *MANID* 1986.

---

#### CATÁLOGOS Y DICCIONARIOS

- Brian Dutton, *CsXV* I: 583, nos ofrece una pequeña descripción del manuscrito, detallando las dos obras en verso. Discrepo en algún dato, pero remito para ello al apartado Correcciones al *CsXV*.

- Juan Antonio Yeves (1998, entrada 231: 330-331), actual bibliotecario de la *Fundación Lázaro Galdiano*, hace una breve pero, en su conjunto, excelente descripción. Inevitables son las discrepancias en las medidas de los folios, él puede haber medido otro folio distinto al mío. Discrepo en cuanto a la dificultad de identificar los cuadernos ya que tenemos todos los reclamos para diferenciar los diferentes cuadernos en que se compone ML2. Para la composición de los cuadernos remito al apartado de más abajo *Cuadernos*.

J. A. Yeves distingue dos partes en el manuscrito, aunque las dos fueran ejecutadas, según yo, en el mismo escritorio; es posible, no lo puedo afirmar al cien por cien, que por dos manos distintas, pero más bien creo, que en dos momentos distintos. Las dos partes en que divide ML2 son:

1ª: fols. 1r-61vv: *Las cincuenta*.

2ª: fols. 62r-152v: *Tratado de la consolación* (62r-108r) y *Las trescientas* (fols. 108v-152v).

J. A. Yeves, nos informa muy correctamente de la existencia de un folio sin numerar entre el 55 y 56. También dice: 'En el Tratado de la consolación de Enrique de Aragón o de Villena, falta la carta preliminar de Juan Fernández de Velasco, y comienza directamente con el texto. Derek C. Carr no se basa en esta copia para su edición en Clásicos Castellanos, pues ha consultado el manuscrito posteriormente', he comprobado y es cierto, no se incluye esta versión en la edición de D. C. Carr. Además a esta versión de ML2 le faltan los epígrafes y las traducciones de las citas latinas, así mismo faltan alguna líneas de la respuesta: 'Comiéndase el Tratado de la Consolación, el qual fizo don Enrique de Villena para un cavallero de su casa que llamava Iohan Fernández de Valera' (Villena, 1976: 6). También nos informa J. A. Yeves de la falta de coplas en la tercera de las obras, y última, del manuscrito, *Las trescientas*, que además está incompleta. Copio lo que dice J. A. Yeves:

Faltan las coplas 239 a 245, según la edición de Coci de 1509, y 239 a 244, según la edición de José Manuel Bleuca en Clásicos Castellanos, y por el final sólo llega hasta la copla cclxvj, aunque en esta copia no están numeradas; por otra parte, hallamos una situada entre las coplas 30 y 31 [versión de J. M. Bleuca] de las ediciones impresas, con este comienzo: "Ya

que tamaño plaser se le ofreçe...”; las glosas marginales son muy breves y sólo se encuentran en algunas glosas’ (Yeves, 1998: 330).

Primero, la estrofa completa (aunque el encabezamiento, según la versión de Cummins es la de la nº 32 de ML2) que se coloca entre la 30 y 31 es:

**De como la prouidençia metio al actor en  
la casa de la fortuna**

¶ ya que tamaño plaser se le ofresçe  
a esta mi vida no meresçedora  
subplico tu seas la mi guiadora  
en esta grant Casa que aqui nos paresçe  
la qual toda creo que mas obedesçe  
a tí cuyo santo nonbre convoco  
que non a fortuna que tiene alli poco  
vsando del nonbre que nol pertenesçe

A partir de aquí la versión de ML2 y la de Blecua coinciden hasta la nº 238 (edición de Blecua) que se corresponde con la nº 239 de ML2; en este punto en ML2 faltan, como dice Yeves, las estrofas 239-244 (de la edición de Blecua), seis estrofas; pero Yeves no informa de una más que falta posteriormente, la nº 246 (edición de Blecua). Termina la versión de ML2 en la 266 (edición de Blecua). Falta el final del manuscrito (al menos un cuaderno), que contendría las estrofas 267-300, es decir faltan 34, con respecto a la edición de 300 estrofas justas que nos presenta J. M. Blecua.

Si hacemos las cuentas que nos presenta J. A. Yeves del nº de estrofas no salen. Las más son: ML2 contiene un total de 260 estrofas. Comparando este cómputo de ML2 con el cómputo de la edición de J. M. Blecua hasta la última estrofa común, 266, tenemos que la diferencia entre ambos es de 6. Si hacemos ahora las cuentas sí salen: ML añade 1 estrofa entre la 30-31 y no copia 7 estrofas, con lo que la diferencia real de estrofas entre las que añade y quita son de -6, que es la diferencia, en este punto, de 266 (Blecua) y 260 (ML2). El último folio se numera con el 152, pero ya que hay uno sin numerar entre el 55 y 56, el número de folios es de 153, más los de guarda. con lo que la fórmula del número de folios queda: [2]h. + 153 + [4].

- *Diccionario*, 461, 673, 675, 1058. En la entrada 51, *Enrique de Villena* (51.4. *Tratado de consolación*), p. 461, Pedro Cátedra hace una somera descripción del manuscrito y su contenido:

‘Códice del siglo XV; consta de IV+152 folios (210 x 140 mm), en papel; escrito a renglón seguido. Ha transmitido las siguientes obras:

- ff. 1r-61vv: Juan de Mena, *Las cincuenta sobre la coronación de Íñigo López de Mendoza*.

- ff. 62r-108r: Enrique de Villena, *Tratado de la consolación*.

- ff. 108v-152v: Juan de Mena, *Laberinto o las trescientas* (copia incompleta al final).’

Un poco más arriba indico el correcto número de folios. Por otra parte P. Cátedra nos ofrece todos los testimonios manuscritos del *Tratado de consolación*, conocidos hasta la fecha, que no anoto en la tabla los testimonios manuscritos del *Tratado de la consolación*, remito a las páginas del *Diccionario* donde Pedro Cátedra estudia cada uno de ellos (ms. 6.599, Biblioteca Nacional de Madrid; ms. V-6-64, Biblioteca de la Real Academia

Española; ms. M-279, Biblioteca Menéndez Pelayo; ms. 1154, Joseph Regenstein Library, University of Chicago; ms. 9-4, Biblioteca de la Catedral de Toledo).

- Ángel Gómez Moreno, en su estudio de las relaciones textuales de los diferentes testimonios de *La coronación*, coloca a ML2 en relación MH1, SM1 y HH1, dentro de un subarquetipo de la tradición 'b' (*Diccionario* p. 674). Igualmente, al tratar sobre *La Coronación*, nos informa (*cf.* lo dicho sobre el tema en la descripción codicológica de MN28) de la falta en B. Dutton de dos testimonios: SC1 (Archivo de la Catedral, Seo de Urgel, ms. 2123) y MP11 (Real Biblioteca, Madrid: ms. II/1876, fols. 39v-63r).

1.2. **Nominaciones diferentes del manuscrito:** En el lomo de la encuadernación: 'VARIOS / EN CASTELLANO' en la parte superior, en la inferior: 'M. S. SIGLO XV'.

1.3. **Historia del manuscrito. Transmisión patrimonial:** No se conoce.

## 2. Descripción codicológica del manuscrito

2.1. **Signatura moderna:** M2-3-16, encima el nº de Inventario: Invº-15259 (En esta Biblioteca se usa el nº de inventario para pedir los libros, no la signatura).

2.2. **Signatura antigua:** M 17-16. Ms 208 (en lápiz rojo, en la parte superior de la contraportada anterior). Ms 242 (en lápiz rodeado de un círculo, en la parte superior de la contraportada anterior, a la izquierda del número en rojo).

2.3. **Fecha:** Según lo que se dice en el lomo de la encuadernación: S. XV. Posiblemente es de mediados del siglo XV.

2.3.1. **Otras fechas:** 1424, *Tratado de la consolación*; 1438, *Las cincuenta*; 1440, *Las trescientas*.

2.4. **Lengua(s):** Castellano (latín para algunas citas en el *Tratado de la consolación*).

2.4.1. **Tipos de obras:** Verso con glosas en prosa (*Las cincuenta*, *Las trescientas*) y Prosa (*Tratado de la consolación*).

2.5. **Estado de conservación del manuscrito:** Es bastante buena.

2.6. **Encuadernación:** Encuadernación moderna del XIX (220 x 155m., el grosor es muy variable, ya que el volumen está arqueado, desplegándose por el lado externo del folio, así varía entre 40-50 mm.): Pasta forrada en piel marrón con formas jaspeadas más claras. Las cubiertas están decoradas con un recuadro de doble filete, en dorado. Lomo con cinco nervios marcados con filete quebrado simple en dorado, entre los nervios la decoración son cinco rectángulos formados por filetes dorados, en los extremos del lomo se añaden sendos rectángulos, más pequeños, marcados con filete sencillo en dorado; inscrito en el segundo rectángulo de la parte superior, entre los nervios 1º y 2º, en letras doradas mayúsculas: 'VARIOS / EN CASTELLANO'; en el rectángulo inferior de filete sencillo: 'M. S. Siglo XV'.

## 2.7. Foliación

- 2.7.1. **Núm. de folios:** [2]h. + 153 + [4]h., hasta ahora se ha dicho que contiene 152 folios, pero entre el folio 55 y 56 hay uno sin numerar (yo he numerado en el apartado *Cuadernos* como 55<sup>bis</sup>). El manuscrito contenía más folios, dado que el último folio tiene reclamo, por lo que falta, al menos, un cuaderno.
- 2.7.2. **Dimensiones:** 208x 142 mm. (fol. 102r)
- 2.7.3. **Material:** Pergamino.
- 2.7.4. **Estado de conservación:** Buena, aunque algunos folios presentan cortes y agujeros, así como falta de trozos en algunos de los bordes externos (*cf.* el apartado *Folios rasgados o en mal estado*).
- 2.7.5. **Restauraciones:** Se hizo una cuando se encuadernó en el siglo XIX por Lázaro Galdiano, no quedan informes de qué se hizo ni por quién.

## 2.8. Impaginación

- 2.8.1. **Perforaciones/Rayados:** El pautado se marcó con lápiz, pero se pueden ver las perforaciones de guía en casi todos los folios que van del 62 al 152. Detallo a continuación la impaginación de cada una de las obras:

- fols. 1r-61v: *Las cincuenta* (ID 0157):

**Caja de escritura:** 141 x 90 mm. (fol. r).

**Líneas de justificación:** ↓00 | 28, 168 | 208; →00 | 22, 112 | 142 mm. (fol. 32r).

En este folio se inserta una de las estrofas (nº 17: 'Nauegando quedo a quedo'), se sitúa a la izquierda del folio. Se deja por arriba y por debajo de la estrofa un renglón en blanco. Entre la estrofa y el texto de la glosa, que se escribe en los mismos renglones, hay un espacio en blanco. A la derecha de la glosa se observa un línea de justificación para escribir la glosa: →00 | 22, 78, 112 | 142 mm. (fol. 32r).

**Nº de líneas** (contando la superior e inferior de la caja de justificación: 36 (fol. 32r).

- nº de renglones: 35 (fol. 32r).

- separación de los renglones: 4mm., aproximadamente (fol. 32r).

---

- fols. 62r-108r: *Tratado de la consolación* (sin ID):

**Caja de escritura:** 133 x 87 mm. (fol. 87r).

**Líneas de justificación:** ↓00 | 27, 160 | 206; →00 | 22, 109 | 142 mm. (fol. 87r).

**Nº de líneas** (contando la superior e inferior de la caja de justificación: 28 (fol. 87r).

- nº de renglones: 27 (fol. 87r).

- separación de los renglones: 5 mm., aproximadamente (fol. 87r).

---

- fols. 108v-152v: Juan de Mena, *Laberinto o las trescientas* (ID 0092):

**Caja de escritura:** 133 x 67 mm. (fol. 126r).

**Líneas de justificación:** ↓00 | 28, 161 | 206 →00 | 31, 98 | 142 mm. (fol. 126r).

**Nº de líneas** (contando la superior e inferior de la caja de justificación: 28 (fol. 87r).

- nº de renglones: 27 (fol. 126r).
- separación de los renglones: 5 mm., aproximadamente (fol. 126r).

El texto es a una columna, fuera de la caja de escritura se han escrito glosas, con letra de cuerpo menor. Las glosas están en los márgenes externos, internos o inferior (p. ej. fol. 116r-v, 117v, 118r-v, 119r-v, 120r-v, ...). Cuando el folio tiene glosas, el escribano ha trazado líneas de justificación para la glosas y para los renglones que ocupa. Detallo uno de los folios que contiene glosas:

- ↓00 | 28, 161 | 206 mm.; →00 | {13, 27}-[31, 98]-{102, 117} | 142 mm. (fol. 126r).

Las medidas entre paréntesis {}, indican el ancho del espacio donde se escribe la glosa.

Las medidas entre corchetes, indican el ancho del espacio donde se escribe la estrofa de *Las trescientas*.

Los guiones indican intercolumnio de separación entre las líneas de justificación de la caja de escritura y las de las glosas.

2.8.2. **Columnas:** Tanto *Las Cincuenta* como el *Tratado de consolación* están escritas a línea tirada. *Las trescientas* a una columna.

2.8.3. **Rúbricas:** El *Tratado de consolación* carece de rúbricas, tanto de la principal como de las secundarias. *Las Cincuenta* tiene rúbricas en tinta roja, centradas en la caja de justificación, para el prólogo, exordio y los cuatro preámbulos. Esas rúbricas son de letra de cuerpo un poco mayor que la letra del texto. Hay otras rúbricas, que marcan: ‘moralitat e aplicacion’, tinta negra, letra que ocupa todo el espacio del renglón (5 mm.), el tipo de letra es gótica libraria *textura quadrata*. Para *Las trescientas* las rúbricas secundarias son en tinta roja, centradas con respecto al ancho de la estrofa; respecto al cuerpo de letra, es variable: al principio son más anchas, ocupando el espacio entre dos renglones, por tanto el doble del cuerpo de letra del texto; pronto tienen la misma dimensión que la del texto. Hay una rúbrica principal, tinta roja, justificada en la caja de escritura cuerpo de letra igual que el del texto.

2.8.4. **Tinta(s):** Negra para los textos y algunas rúbricas, roja para casi todas las rúbricas. Hay que preciar que los calderones se alternan en rojo y azul; el interior de la letra mayúscula, que viene después del calderón, se colorea de tinta amarilla. Y, en general, la mayúscula, aunque no esté precedida de calderón, si inicia una estrofa, glosa o párrafo se colorea su interior de amarillo dorado.

2.8.5. **Letras/Manos:** Parece que hay dos manos distintas, una para *Las cincuenta*, cuyas características no se diferencian en mucho de la otra mano: es una gótica libraria que fluctúa entre la forma rotunda (d, ) y la *littera* bastarda (p, m, r), aunque se identifica más con la gótica libraria bastarda, por los rasgos que va adquiriendo de cursividad.

Para la segunda mano, las diferencias son pocas, son más la apariencia de la letra, pero puede que sólo se establezca la diferencia por el mayor cuerpo de letra usado para la segunda y tercera obras de ML2 (*Tratado de consolación* y *Las*

*trescientas*) . En cualquier caso son letras profesionales, que trabajan con gran esmero, presentando un texto de gran exquisitez.

2.8.6. **Adiciones:** Son de mano moderna,

- En la contratapa anterior: dos números, uno a lápiz negro, dentro de un círculo: '242' y otro a lápiz rojo: '208. debajo el sello de la Biblioteca Lázaro, el nº de inventario: 'Invº 15259', de bajo la signatura: 'M2-3-16, un poco más abajo: 'entre págs 55 y 56 una sin numerar'.
- En el recto de la segunda hoja de guarda: 'Las 50 / ojo / laberinto'. No se ven correcciones o adiciones en el texto.

2.8.7. **Numeraciones:** Carece de numeraciones antiguas, suplidas por los reclamos. Hay una numeración moderna, en la esquina superior externa de cada folio recto, consecutiva del fol. 1-62, (*Las cincuenta* y comienzo del *Tratado de consolación*), a partir de aquí se numeran de 5 en 5, hasta la 152 y en el último folio dice: 'y 152'. Entre el folio 55 y 56 hay uno sin numerar, que yo he llamado 55bis. Para un croquis de todo esto *cf. Cuadernos*.

2.8.8. **Reclamos y firmas:** *Cf. Cuadernos*.

2.8.9. **Cuadernos:**

- Los corchetes [ ] denotan la falta de folio o de numeración moderna.
- *Folio:* Numeración moderna a lápiz en la esquina superior externa del folio recto (véanse los detalles en cada uno de los cuadernos).
- *ID:* obra que se incluye en el folio. Identifico las diferentes estrofas de la *Coronación* y las *trescientas*, debajo de cada folio. Para las de *La coronación* añadido al número (en cursiva) una 'r' cuando está en el folio *recto* o una 'v', si está en *vuelto*.
- Para *Las cincuenta* y su contenido he utilizado las siguientes abreviaturas:
  - Pro: proemio fol. 1r-v: 'Los que a la su ctenplacionon
  - Ex: exordio, fol. 1v.
  - Pr1: Preámbulo 1º, fols. 1v-2r.
  - Pr2: Preámbulo 2º, fol. 2r-v.
  - Pr3: Preámbulo 3º, fol. 2v.
  - Pr4: Preámbulo 4º, fols. 2v-3r.
- R: Indica reclamo en folio vuelto, copio más abajo el reclamo.
- TC: *Tratado de la consolación*.

**Cuaderno 1: fols. 1-9, *quinterno*.**

1a1	1b1	1c1	1d1	1e1	1e1	1d2	1c2	1b2	1a2	
1	2	3	4	5	6	7	8	-	9 <b>R</b>	<i>bifolio</i>
	0156→									<i>folio</i>
		<i>1r</i>		<i>2r</i>		<i>3v</i>	<i>4v</i>		<i>5r</i>	<i>ID</i>
<i>Pro</i>	<i>Pr1</i>	<i>Pr4</i>								<i>Estrofa</i>
<i>Pr1</i>	<i>Pr2</i>									
	<i>Pr3</i>									
	<i>Pr4</i>									

**R:** 'fazer sus'.

Falta un folio entre el 8 y 9, pero fue cortado antes de que fueran escritas las coplas, pues aunque se pueden observar restos mínimos de un folio, la sucesión de la glosa a la cuarta estrofa entre los fols.

8v-9r es idéntica a la de otros testimonios: (fol. 8v) ‘...abaxando de vnos a otros mas graues’, (fol. 9r) ‘fasta que desçiende a los infiernos...’

**Cuaderno 2: fols. 10-19, *quinterno*.**

2a1	2b1	2c1	2d1	2e1	2e2	2d2	2c2	2b2	2a2	
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	<b>R</b>
0156→										
6v	6r			7v						
<b>R:</b> ‘trario’.										

*bifolio*  
*folio*  
ID  
*Estrofa*

**Cuaderno 3: fols. 20-27, *quaterno*.**

3a1	3b1	3c1	3d1	3d2	3c2	3b2	3a2			
20	21	22	23	24	25	26	27	<b>R</b>		
0156→										
			8v	9v	10r,	12v	13r			
					11v	13v	14v, 15v			
<b>R:</b> ‘rredençon’.										

*bifolio*  
*folio*  
ID  
*Estrofa*

**Cuaderno 4: fols. 28-37, *quinterno*.**

4a1	4b1	4c1	4d1	4e1	4e2	4d2	4c2	4b2	4a2	
28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	<b>R</b>
0156→										
15r			16r	17r	19r	20r	21v	22v	23r-v	
				18v						
<b>R:</b> ‘al tiempo’.										

*bifolio*  
*folio*  
ID  
*Estrofa*

**Cuaderno 5: fols. 38-46, *quinterno*.**

5a1	5b1	5c1	5d1	5e1	[5e1]	5d2	5c2	5b2	5a2	
38	39	40	41	42	-	43	44	45	46	<b>R</b>
0156→										
24r		25r-v	26r	28r		30v	31r	32r		
			27r-v	29r-v						
				30v						
<b>R:</b> ‘en medio’.										

*bifolio*  
*folio*  
ID  
*Estrofa*

Entre el folio 42 y 43 queda el resto de un folio que fue cortado antes de empezar a escribirse, o quizás se cortó por su mala calidad u otras eventualidades. La copla ‘O tu orfenica lira’ se sigue perfectamente entre el 42v y el 43r: (fol. 42v) ‘... e a los mis sentidos çinco’, (fol. 43r) ‘que te dan tan grant afinco...’.

**Cuaderno 7: fols. 47-55<sup>bis</sup>, *quinterno*.**

7a1	7b1	7c1	7d1	7e1	7e2	7d2	7c2	7b2	7a2	
47	48	49	50	51	52	53	54	55	[55 <sup>bis</sup> ]	
0156→										
33r		34r-v	36r-v		37r-v	39v		40r	42v	
		35v			38v			41v	43v	
<b>R:</b> ‘y diziendo’.										

*bifolio*  
*folio*  
ID  
*Estrofa*

**Cuaderno 8: fols. 56-61, *quaterno* (incompleto).**

8a1	8b1	8c1	8d1	8d2	8c2	[8b2]	[8a2]			
56	57	58	59	60	61	---	---			
0156→										
43r	45r	46r	48r	49v						
44r	46v	47r	49v	50v						
<b>R:</b> ‘y diziendo’.										

*bifolio*  
*folio*  
ID  
*Estrofa*



**R:** No hay.

Puede ser que se cortaran los dos folios (8b2 y 8a2) de este cuaderno para ajustar la obra (ID 0156) sin que quedaran folios en blanco; aunque pudiera ser que aquí estuviera la carta de Juan Fernández de Valera con el que comienza el *Tratado de la Consolación*, presente en otros testimonios; pero, dado que el folio 62r comienza con una capital mayúscula ilustrada, de principio de obra, dudo que falte algo; por otra parte, el manuscrito de Rodríguez-Moñino, que testimonia esta obra, tampoco contiene la carta de Juan Fernández de Heredia.

A partir de aquí comienza otra letra de cuerpo un poco mayor. El fol. 61v queda su mitad en blanco. A partir del cuaderno 9, hasta el final del manuscrito, se numeran los folios de 5 en 5, por ello la numeración que no existe en el manuscrito lo pongo con caracteres cursivos y entre corchetes.

**Cuaderno 9: fols. 62-71, *quinterno*.**

9a1	9b1	9c1	9d1	9e1	9e2	9d2	9c2	9b2	9a2	<b>R</b>	<i>bifolio</i>
[62	63	64]	65	[66	67	68	69]	70	[71]		<i>folio</i>
	TC→										<i>Obra</i>

**R:** ‘mucho’.

**Cuaderno 10: fols. 72-81, *quinterno*.**

10a1	10b1	10c1	10d1	10e1	10e2	10d2	10c2	10b2	10a2	<b>R</b>	<i>bifolio</i>
[72	73	74]	75	[76	77	78	79]	80	[81]		<i>folio</i>
	TC→										<i>Obra</i>

**R:** ‘tienda’.

**Cuaderno 11: fols. 82-91, *quinterno*.**

11a1	11b1	11c1	11d1	11e1	11e2	11d2	11c2	11b2	11a2	<b>R</b>	<i>bifolio</i>
[82	83	84]	85	[86	87	88	89]	90	[91]		<i>folio</i>
	TC→										<i>Obra</i>

**R:** ‘vos encomendar’.

**Cuaderno 12: fols. 92-101, *quinterno*.**

12a1	12b1	12c1	12d1	12e1	12e2	12d2	12c2	12b2	12a2		<i>bifolio</i>
[92	93	94]	95	[96	97	98	99]	100	[101]		<i>folio</i>
	TC→										<i>Obra</i>

**R:** ‘quanto la’.

**Cuaderno 13: fols. 102-112, *sexterno*.**

13a1	13b1	13c1	13d1	13e1	13f1	13f2	13e2	13d2	[13c2]	13b2	13a2	<b>R</b>	<i>bifolio</i>
[102	103	104]	105	[106	107	108	109]	110	[--]	[111	112]		<i>folio</i>
	TC→					←TC							
							0092 ( <i>Laberinto</i> )	→					<i>ID</i>
						1-2	3-8	9-14		15-20	21-26		<i>Estrofas</i>

**R:** ‘vicio y estado’.

[13c2]. Como en otras ocasiones está cortado por la cuchilla. Fol. 110v: ‘

**Cuaderno 14: fols. 113-122, *quinterno*.**

14a1	14b1	14c1	14d1	14e1	14e2	14d2	14c2	14b2	14a2	<b>R</b>	<i>bifolio</i>
[113	114]	115	[116	117	118	119]	120	[121	122]		<i>folio</i>
	0092	→									<i>ID</i>
26-32	32-38	38-44	44-50	50-56	56-62	62-68	68-74	74-79	80-85		<i>Estrofas</i>

R: 'la segunda'.

**Cuaderno 15: fols. 123-132, *quinterno*.**

15a1	15b1	15c1	15d1	15e1	15e2	15d2	15c2	15b2	15a2 R	<i>bifolio</i>
[123	124]	125	[126	127	128	129]	130	[131	132]	<i>folio</i>
0092 →										ID
86-91	91-97	97-103	103-109	109-114	115-120	120-126	126-132	132-138	138-143	<i>Estrofas</i>

R: 'el qual'.

**Cuaderno 16: fols. 133-142, *quinterno*.**

16a1	16b1	16c1	16d1	16e1	16e2	16d2	16c2	16b2	16a2 R	<i>bifolio</i>
[133	134]	135	[136	137	138	139]	140	[141	142]	<i>folio</i>
0092 →										ID
144-149	149-155	155-161	161-166	167-172	172-178	178-184	184-190	190-196	196-202	<i>Estrofas</i>

R: 'por dos'.

**Cuaderno 17: fols. 143-152, *quinterno*.**

17a1	17b1	17c1	1671	17e1	17e2	17d2	17c2	17b2	17a2 R	<i>bifolio</i>
[143	144]	145	[146	147	148	149]	150	[151]	152	<i>folio</i>
0092 →										ID
202-208	208-214	214-219	220-225	225-231	231-237	237-243	243-249	249-255	255-260	<i>Estrofas</i>

R: ¿'la çiega' o 'luçiega'?

La estrofa con la que termina este folio 152v es: 'Así como fassen los brauos leones / quando el ayuno les da grandes fanbres / comen las carnes eladas fianbres / porque las biuas les dan evasions / bien asy fassen las costelaciones / quando sus .... .

La estrofa que sigue en otras versiones es la que comienza con el verso: 'Por ende, magnífico y gran condestable', después sigue 'El lúcido Febo ya nos demostrava', con lo que es posible que el reclamo sea lúcido. El reclamo apenas si se aprecia.

La estrofa 238 de Blecua = a 239 ML2. Faltan 239-244 y 246 de Blecua. La versión de LM1 termina en la que para Blecua es la n° 266, faltan, por tanto de la 267-300. Por tanto faltan folios.

2.8.10. **Blancos en las líneas:** No se aprecian.

2.8.11. **Folios en blanco:** Mitad del fol. 61v.

2.8.12. **Falta de folios:** *Cf. Cuadernos.*

2.8.13. **Folios rasgados o en mal estado:** Además de los folios cortados, posiblemente por el mismo compilador, posiblemente para ajustar los folios a la obra. Hay folios que tienen agujeros (fols. 4, 18, 22, 54, 129 ) que afectan a los textos (fols. 5, 51), otros a los que les faltan fragmentos en el borde exterior (fols. 21, 64-91, 96, 103-110, 121, 125, 127, 130, 136, 144), algunos con manchas de tinta (fols. 2-3). La coloración de la tinta se ha perdido en alguno y resulta difícil leer (fols. 20r, 25v). El borde inferior en algún folio presenta alguna raja (fol. 21).

2.8.14. **Ornamentación:**

- 2.8.14.1. Orlos: fol. 1r, orlas con motivos vegetales, humanas y animales. En la orla inferior: Dos figuras humanas desnudas (Adán y Eva) entre hojas de distintos colores, flores blancas con el centro en dorado; la figura, en pie (Eva), que está en el centro de la orla está dirigiéndose (hablando u ofreciendo algo, ¿una manzana?) a la otra figura, encorvada (o a cuatro patas) (Adán), que aparece por la esquina izquierda. La orla del margen externo: entre la decoración dos figuras; la de la parte superior, un animal (¿zorro?), pintado de verde, con cabeza humana que tiene un gorro rojo y parece vestir túnica verde; la otra figura, en la parte inferior es el mismo animal (sin atributos antropomórficos), que observa la escena de los dos humanos desnudos. Quizás la escena venga provocada por el primero de los versos: 'Después que el pintor del mundo'. La orla interior es una columna en dorado, decorada por motivos vegetales que descienden en espiral, la parte superior termina en una gran flor en cuyo interior hay un fruto verde con la forma de una alcachofa. La orla superior es de motivos vegetales y a la izquierda termina en una gran flor idéntica a la descrita anteriormente. Entre esas dos grandes flores se coloca un recuadro con fondo de oro en la que se inscribe la capital mayúscula 'L'
- 2.8.14.2. Letras mayúsculas: Se alterna usando roja y azul, con relleno geométrico en azul para la letra que va en rojo, en rojo para la letra en azul.  
Letra mayúscula 'P' con adornos geométricos y en colores azul, verde y rojo
- 2.8.14.3. Iluminación: Hay diferentes dibujos a lo largo del manuscrito (dragón a tinta, fol. 104v)

## DESCRIPCIÓN INTERNA

1. **Autores:** Juan de Mena (ID 0156, ID 0092), Enrique de Villena (*Tratado de la consolación*).

2. **Índice secuencial y descripción de las obras en ML4 (correcciones a C<sub>s</sub>XV):**

Los ID entre corchetes, [ ], son las composiciones no editadas en el C<sub>s</sub>XV, los indicados con asterisco, los indicados con p, son composiciones en prosa.

- [ID0327 P 0156]<sup>p</sup> ML2-1, fols. 65r-67v (Prosa. Línea tirada. Se compone de un prólogo, un exordio y cuatro preámbulos):

- *Prólogo* (fol. 1r-v): Los que a la su contemplançion españa non tro/xo fama de vno solo cauallero ha produ/zido... // (1v) do del temor de las verulentas e veninosas palabras de los / rreprehensores de los buenos fines. BI: Mena, 1994b: 407-408.

- *Exordio* (fol. 1v): Por que de los enormes e desordenados fechos / no se pueden concluir deuidos fines pense de / poner en orden de quatro preanbulos en este / exordio comentual por quel fin de mi conoçi/do sea cosa de descanso del peregrinante prinçi/pio los quales preanbulos pense ante poner / a las coplas siguientes por que demuestren la ynuoçacion / estilo e consequençia del acto proçedente de los quales el pri/mero se sigue. BI: Mena, 1994b: 408.

- *Preámbulo 1º* (fols. 1v-2r): Munchas vegadas e la mayor parte dellas acaes/çe que los omes de las cosas nos denunçian e de // (fol. 2r) gloria puesta çerca de la miseria e por el contrario. BI: Mena, 1994b: 409-410.

- *Preámbulo 2º* (fol. 2r-v): Sepan los que lo ignoran que por alguno de tres / estilos escriuen o escriuieron los poetas por / estilo... // (fol. 2v) fabla el comendador sobre la comedia del dante en el / quarto preanbulo. BI: Mena, 1994b: 409-410.

- *Preámbulo 3º* (fol. 2v): Entre la gloria de los que biuen por laudable rrecomen/daçion testifican las coplas siguientes... // allende des/tas cosas segunt por estenso paresçera. BI: Mena, 1994b: 410.

- *Preámbulo 4º* (fol. 2v): Iran algunas actoridades asi... // (fol. 3r) por tres sesos / en los lugares que conuienen. BI: Mena, 1994b: 410-411.

- [ID 0156], ML2-1, fols. 3r-61r, (50x8. Contiene glosas en prosa a cada una de las 51 estrofas. Las glosas escritas a renglón seguido en las que se van insertado las diferentes estrofas. Año: 'Un texto acabado en torno a 1438' [1438]). **AU:** Juan de Mena. **TI:** No hay título, pero es 'La Coronacion'; se acostumbra a citarlo como la *Coronación*, la *Coronación del Marqués de Santillana*; aunque Juan de Mena lo llamó *Calamicleos* (como declara en el preámbulo primero: 'calamiclitos' (fol. 2r). **IN:** (68r) Despues quel pintor del mundo / paro nuestra vida vfana // (60v) ca nin se donde me moro / ni en que mundo me biuo. **Glosa, IN:** (fol. 3r) Aquesta copla es comienço del dezir ...// (61v) ore legat populi per que onnia secula / (61v) fama siquis havent veri fatit presagia vivant. **BI:** SEVERIN & MAGUIRE, 1990:150-155; Gómez Moreno 175-203; 405-598.

- [Sin ID]<sup>p</sup>. ML2 (sin número de orden en C<sub>s</sub>XV), fols. 62r-108r (Prosa. Renglón tirado. Año 1424, según Dereck Carr, 1976: xli). **AU:** Enrique de Villena: **TI:** No tiene, pero es el *Tratado de la Consolación*. A esta versión le faltan la carta de Juan Fernández de Valera, los epígrafes y las traducciones de las citas latinas, así mismo faltan alguna líneas de la respuesta: 'Comiézase el Tratado de la Consolación, el qual fizo don Enrique de Villena para un cavallero de su casa que llamava Iohan Fernández de Valera' (Villena, 1976: 6). **IN:**

Pensantes soçitado en mi fue/se calor pireo musal e exordir / Consolatorias rrasones fau/triçes de sonsolaçion.... // (fol. 108r) Donde el serafico cunpla es eviternal /mente ofiçio en la sosoçedat de los santos amen. BI: Villena, 1976: 3-147. Dereck para su edición no ha consultado la versión de ML2, sin embargo lo hizo del Ms. 6599 de la Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 1r-48v), un manuscrito de la Biblioteca particular de Antonio Rodríguez-Moñino (fols. 131v-163v), el M/279 (fols. 99r-173v) de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander; toma como base del texto el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (Villena, 1976: xcvi-xcviii).

- [ID 0092], ML2-2 fols. 108v-152v (260x8. Renglón tirado. Año: 1440). **AU:** Juan de Mena. **TI:** *Aqui comiençan algunos tractados fechos por / juan de mena cordoues y este primero y prin/çipal llamase liberinto (sic) e por otro nonbre las tres/entas las quales fechas por el furon (sic) presentadas / al señor rrey don ioan segundo deste nobre de digna / memoria en tordesillas a veynte e dos dias de febrero / año del señor de mill e quatroçientos e quarenta.* **IN:** Al muy prepotente don juan el segundo / aquel con que jupiter touo tal selo // (152v) fartan sus yras en forma senblante /donde asientan las sus inprisiones. BI: MENA 1943: 3-150; SEVERIN & MAGUIRE, 1990: 188-214.

---

### Correcciones a CsXV

- ID 0156, CsXV I: 583, dice: '152 Folios.... Entre los folios 55 y 56 hay uno sin numerar', luego debe decir 153, puesto que entre los 152 no se computa el que está sin numerar.

**NOTA GENERAL:** No he modificado la numeración de la foliación. Pero, habría que hacer una corrección general de la numeración de los folios después del folio 55. Si al que está sin numerar se le da el 56, el que actualmente es el 56 sería el 60 y así sucesivamente. Por lo que la foliación de las distintas obras quedaría:

- ID 0156, fols. 1r- 62v.
  - *Tratado de la Consolación*. fols. 63r-109v.
  - ID 0092, fol. 109v-153v... .
- ID 0156, CsXV I: 583, dice: 'Es el texto completo con todos los preámbulos y glosas muy detalladas. En los folios 62r-107r hay obras en prosa', debe decir: Es el texto completo con el prólogo, prohemio, los cuatro preámbulos y glosas muy detalladas. En los folios 62r-108r hay una obra en prosa: el *Tratado de la Consolación*, de Enrique de Villena.
- ID 0092, CsXV I: 583, dice: '107v-152v...', debe decir: 108v-152v.
- ID 0092, dice: 'Aqui comiençan ... otro nonbre las trezientas las quales fechas por el fueron presentadas al señor Rey...', debe decir: 'Aqui comiençan ... otro nonbre las tresientas las quales fechas por el furon presentadas al señor rrey...'.  
(Nota: 'furon' is a typo for 'fueron' in the original text)
- ID 0092, dice en el v. 2: 'aquel con que jupiter touo tal zelo', debe decir: 'aquel con que jupiter touo tal selo'

## 3. Tabla de Colación sinóptica de ID con otros testimonios ML2

ID	0156	TC	0092
BC3			1
BM1			17
BM2			1
CO1			2
EM9a	11		
GB1	36		20
HH1	36		42
LB2			202
MH1	64		61
<b>ML2</b>	<b>1</b>		<b>2</b>
MM1			3
MN6b	48		35
MN28	1		
MR3	1		
NH2	60		
NH5			1
PN3	1		
PN5			22
PN7			1
PN10	7		
PN13	23		
RC1	168		
SA5			3
SM1			5
SV2			59
85*ML			1
89*MC	1		
89ML			1
96ML			1
99MC	a3r		
99ML			1
01ML			1
04MC	1		
05ML			1
06MO	2		1
09MO	3		1
12MC	1		
12MO			1

*TC: Tratado de la consolación*, Enrique de Villena. No anoto en la tabla sinóptica los testimonios manuscritos del *Tratado de la consolación*, remito a las páginas del *Diccionario* donde Pedro Cátedra estudia cada uno de ellos (ms. 6.599, Biblioteca Nacional de Madrid; ms. V-6-64, Biblioteca de la Real Academia Española; ms. M-279, Biblioteca Menéndez Pelayo; ms. 1154, Joseph Regenstein Library, University of Chicago; ms. 9-4, Biblioteca de la Catedral de Toledo). Aunque el manuscrito contiene tres obras, sólo se computan las dos en verso, por economía de corrección y lógica del sistema del resto del *Corpus* de B. Dutton.

## BIBLIOGRAFÍA

- AUBRUN, Charles V., 1951. *Le chansonnier spagnol d'Herberay des Essarts (xv<sup>e</sup> siècle)* (Burdeos: Féret).
- AZÁCETA, José María, (ed.), 1956. *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, Estudio y edición crítica por José María Azáceta; Clásicos Hispánicos, Serie II, Ediciones críticas, I., 2 vols. (Madrid: CSIC).
- AZOFRA SIERRA, María Elena, 1995. *Juan de Mena: estudio del cultismo y concordancias de su obra*; Tesis Doctoral en microforma, 5 microfichas (Madrid: Servicio de Investigación de la Universidad Nacional de Educación a Distancia).
- BATAILLON, Marcel, 1951. 'La edición princeps del *Laberinto* de Juan de Mena', en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal* (Madrid), vol. II, pp. 325-334.
- BEZLER, Francis, 2001. 'L'architecture secrète du *Laberinto de Fortuna*. Essai de reproduction graphique', *Revista de Literatura Medieval*, XIII/I: 47-58.
- Cancionero de Gallardo o de San Román* (cf. PLAZA CUERVO, María Teresa, 2004).
- Cancionero de Juan Fernández de Íxar* (cf. AZÁCETA, José María, (ed.), 1956).
- Cancionero de Oñate-Castañeda* (cf. SEVERIN, Dorothy Sherman & Fiona MAGUIRE, 1990).
- Chansonnier spagnol d'Herberay des Essarts (xv<sup>e</sup> siècle)*, *Le* (cf. AUBRUN, Charles V., 1951).
- CLARKE, Dorothy Clotelle, 1973. *Juan de Mena's 'Laberinto de Fortuna': Classic Epic and 'mester de clerecía'* (Universidad de Missisipi).
- CORRAL CHECA, María Antonia, (ed.), 1992. *Facsímil de un códice y de un incunable: [La Coronación, de Juan de Mena]. Estudio léxico y mitológico*; ed. María Antonia Corral Checa; Monografías; n. 194 (Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones).
- CORRAL CHECA, María Antonia, (ed.), 1994. Juan de MENA. *La coronación de Juan de Mena*; María Antonia Corral Checa; Monografías, 206 (Córdoba: Universidad, Servicio de Publicaciones).
- CSXV: DUTTON, Brian, 1990-1991. *El cancionero del siglo XV (c. 1360-1520)*; 7 vols.; Biblioteca Española del Siglo XV, Serie Maior 2 (Salamanca: Universidad de Salamanca).
- DELGADO LEÓN, Feliciano, 1978. *La Coronación* (Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba).
- DICCIONARIO: ALVAR, Carlos & José Manuel LUCÍA MEGÍAS, 2002. *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*; Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21 (Madrid: Castalia).
- DUTTON, Brian, ed., 1982. *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV*; Bibliographic Series, 3 (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- FD: FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond, (1912-1915). *Cancionero castellano del siglo XV ordenado por R. Foulché Delbosc*; Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 19, 22 (Madrid: Casa Editorial Bailly-Bailliére).
- FOULCHÉ-DELBOSC, 1902. 'Etude sur le *Laberinto* de Juan de Mena', *Revue Hispanique*, 9: 75-183. También reproducido en FD. Hay una edición crítica sumamente rara de 1904, publicada por el mismo Foulché-Delbosc (sólo 100 ejemplares) en Mâcon.
- GERICKE, P. O., 1968. 'The Narrative Structure of the *Laberinto de Fortuna*', *Romance Philology*, 79: 125-139.
- HH1 (cf. SEVERIN, Dorothy Sherman & Fiona MAGUIRE, 1990).



- KERKHOF, Maxim P. A. M., 1993. 'El Ms. 229 (PN7) de la «Bibliothèque Nationale» de París; base de las ediciones modernas del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena', *Medievalia*, 14: 1-12.
- LB2 (cf. AUBRUN, Charles V., 1951).
- LIDA, María Rosa, 1941. 'Para la biografía de Juan de Mena', *Revista de Filología Hispánica*, 3: 150-154.
- MACDONALD, Inez, 1939. 'The *Coronación* of Juan de Mena: poem and commentary', *Hispanic Review*, VII: 125-144.
- MARTÍN FERNÁNDEZ, María Amor, 1985. *Juan de Mena y el Renacimiento: estudio de la mitología en su obra menor*; Colección Medina y Corella, 14 (Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros).
- MENA, Juan de, 1499. *Coronación a don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, con la glosa* (Salamanca: Typ. de Nebrija: «Gramática» (Haeb. 470)], 5 noviembre, 1499). Referencias bibliográficas: H 11070 - BMC X, 53 - Goff M-483 - Haeb 415 - Kurz 258 - Vindel II,108 - IBE 3915 (H = HAIN, Ludwig. *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD, Typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur vel adcuratius recensentur*. Stuttgartiae. Lutetiae Parisinorum, 1826-1838. 4 partes en 2 v. **BMC** = *Catalogue of books printed in the XV th century now in the British Museum*. London, 1908-1971. 10 v. **Goff** = Goff, Frederick Richmond. *Incunabula in American libraries. A third census of fifteenth-century books recorded in North American collections*. Reproduced from annotated copy maintained by ... New York. 1973. **Vindel** = VINDEL, Francisco. *El Arte Tipográfico en España durante el siglo XV*. Madrid. 1945-1952. 10 v. **Haebler** = HAEBLER, Konrad. *Bibliografía Ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500, con notas críticas*. La Haya. Leipzig, 1903-1917. 2v. **IBE** = *Catálogo General de Incunables en Bibliotecas Españolas*. Coord. y dir. Por Francisco García Craviotto. Madrid, 1989-1990. 2 v.)
- , 1943. *El Laberinto de Fortuna o las trescientas*; edición, prólogo y notas por José Manuel Bleuca; Clasicos Castellanos, 119 (Madrid: Espasa-Calpe). Está hecha sobre la de Foulché-Delbosc, cotejada con las de Hernán Núñez y del Brocense.
- , 1976. *Laberinto de Fortuna*; ed. Louise Vasvari Fainberg (Madrid: Alhambra).
- , 1979. *Obra lírica*; edición, estudio y notas de Miguel Ángel Pérez Priego; Clásicos (Madrid: Alhambra).
- , 1986. *Antología de su obra poética*; edición de José María Azáceta; Clásicos Plaza y Janés, 55 (Madrid: Plaza y Janés).
- , 1989. *Obras completas*; edición de Miguel Ángel Pérez Priego; Clásicos Universales Planeta, Autores Hispánicos, 175 (Barcelona: Planeta).
- , 1994. *Laberinto de Fortuna y otros poemas*; edición, prólogo y notas de Carla de Nigris, estudio preliminar de Guillermo Serés; Biblioteca Clásica, 14 (Barcelona: Crítica).
- , 1994b. *Laberinto de Fortuna*; ed. John Cummins, 5ª; Letras Hispánicas, 110 (Madrid: Cátedra). Esta edición se basa en el Ms. 227 de la Bibliothèque Nationale de París (PN5), no cita BC3, ML2 ni MM1.
- , 1995. *Laberinto de Fortuna*; ed. P. A. M. Kerkhof; Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 9 (Madrid: Castalia).
- , 1999. *Obra completa*; edición y prólogo de Ángel Gómez Moreno y Teresa Jiménez Calvente, Biblioteca Castro (Madrid: Turner, Fundación José Antonio de Castro). Hay una edición de 1994.
- MH1 (cf. PLAZA CUERVO, María Teresa, 2004).
- MIAJA DE LA PEÑA, Mª Teresa & Julia SANTIBÁÑEZ ESCOBAR, 1997. 'El laberinto de Fortuna. Una alegoría política del siglo XV. Claves de lectura del poema de Juan de Mena', *Medievalia*, 26: 70-72.
- MN6 (*Cancionero de Juan Fernández de Íxar* (cf. AZÁCETA, José María, ed., 1956).

- MUCIÑO RUIZ, José Antonio, 1992. 'Una parodia del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena'; eds. Concepción Abellán, Concepción Company, Aurelio González y Lillian von der Walde (eds.), en *Heterodoxia y ortodoxia medieval, Actas de las II Jornadas Medievales*; Publicaciones de Medievalia, 2 (México: Universidad Nacional Autónoma de México), pp. 51-56.
- PLAZA CUERVO, María Teresa, 2004. *Cancionero de Gallardo o de San Román*, Tesis Doctoral presentada en el Departamento de Literatura Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid; sin publicar.
- SANTIBÁÑEZ ESCOBAR, Julia, 1995. 'Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna* y otros poemas, ed. de Carla Nigris [...]', *Medievalia*, 21: 40-42.
- , 1999. 'El laberinto: de mito a símbolo en la Castilla del siglo XV. La visión de Juan de Mena', en *Discursos y representaciones en la Edad Media, Actas de las VI Jornadas Medievales*; eds. Concepción Company, Aurelio González y Lillian von der Walde (México: Universidad Nacional Autónoma de México, El Colegio de México).
- SEVERIN, Dorothy Sherman & Fiona MAGUIRE, 1990. *El Cancionero de Oñate-Castañeda*, ed. de Dorothy Sherman Severin, Introducción de Michel Garcia, Asistente editorial: Fiona Maguire (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- STREET, Florence, 1953, 'La vida de Juan de Mena', *Bulletin Hispanique*, 55: 149-173.
- VÁRVARO, Alberto, 1964. *Premesse ad un'edizjion critica delle poesie minori di Juan de Mena* (Nápoli: Lignori).
- VILLENA, Enrique, 1976. *Tratado de la consolación*; edición, prólogo y notas de Derek C. Carr Clásicos Castellanos, 208 (Madrid: Espasa-Calpe).
- [WWW.ONDERZOEKINFORMATIE.NL/EN/OI/NOD/ONDERZOEK/OND1264494/](http://WWW.ONDERZOEKINFORMATIE.NL/EN/OI/NOD/ONDERZOEK/OND1264494/). Aquí se informa del proyecto: *Tekstkritische uitgave van de 'Coronacion' van Juan de Mena* (*Text critical publication of the 'Coronacion' by Juan de Mena*), dirigido por M. Kerkhof: *Tekstkritische uitgave van de 'Coronacion' van Juan de Mena*.
- YEYES ANDRÉS, Juan Antonio, 1998. *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, 2vols. (Madrid: Ollero & Ramos. Fundación Lázaro Galdiano), vol. I, pp. 444-446, entrada: 312.